

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْعَرْوَضُ

PROSODY



What is Prosody?

As we are studying a قصيدة following the classical pattern, I would like to introduce my readers to Arabic prosody which is the science dealing with the patterns of sounds and rhythms in poetry.

In Arabic it is called العَرْوَضُ.

Syllables

In Arabic prosody, the meter is based on syllables.

A syllable is part of a word.

Syllables in Arabic are of two kinds:

1. A Short Syllable

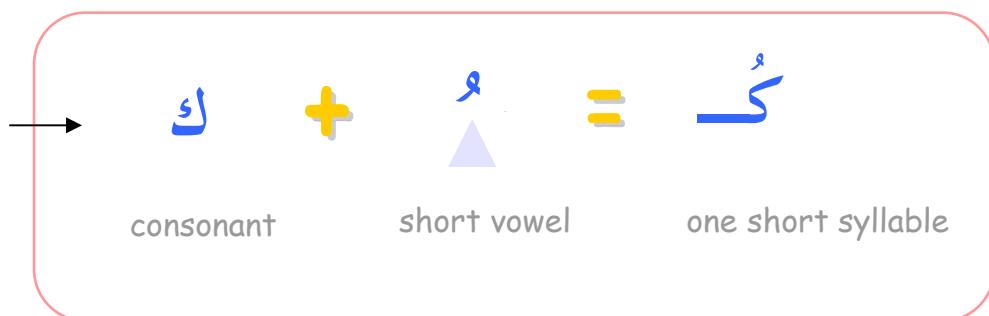
A short syllable is made up of a consonant followed by a short vowel,

e.g., كِتَبٌ

which has three short syllables:

كِ - تَ - بٌ

ku ti ba



2. A Long Syllable

A long syllable has one of the two following patterns:

- A consonant followed by a long vowel,

e.g.: زَارُونِي

which has three long syllables:

ذَا رُوُنِي

zaa ruu nii

ا و ي

long vowels

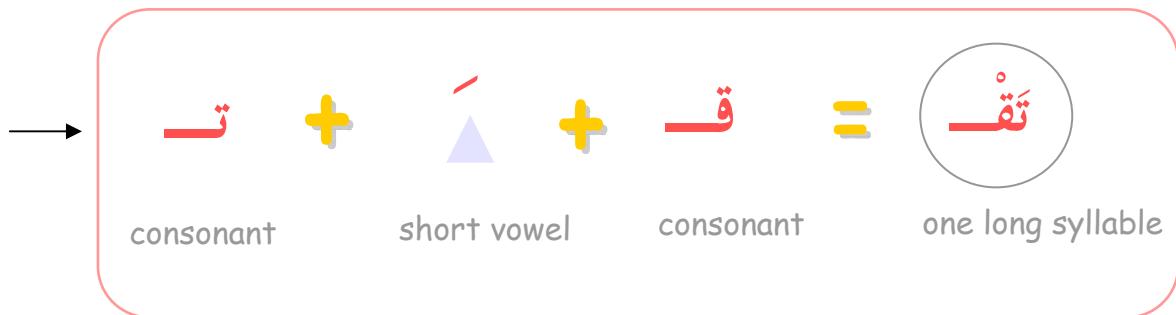
- A consonant followed by a short vowel followed by a consonant,

e.g.: اسْتَقْبَلْتُمْ

which has four long syllables:

اسْ تَقْ بَلْ تُمْ

'is taq bal tum



I will use number **1** to represent a short syllable and number **2** to represent a long one.

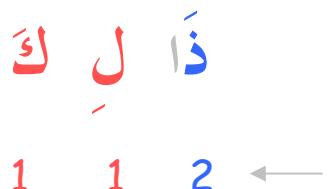
NOTE that in determining the syllables, we take into consideration only letters which are actually pronounced discarding letters which are written but not pronounced.

Conversely, we take into consideration letters which are not written, but pronounced.

So هَذَا has two long syllables (22).



And ذَلِكَ has three syllables the first of which is long (211).



Here is an example of dividing a sentence into its syllables:

الآية لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُوْلَدْ

لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُوْلَدْ

(= 2121222).

1: short syllable
2: long syllable

Sounds to Represent Syllables

Phonetically, we shall adopt ***da*** to represent a short syllable, and ***dan*** to represent a long one.

So:

كتاب

ki - taa - bun equals:

da dan dan.

da : short syllable

dan : long syllable

مسلم

mus - li - mun equals:

dan da dan.

مسلمون

mus - li - muu - na equals:

dan da dan da.

A Meter الْبَحْرُ

Classical Arabic prosody has sixteen meters. Each one of these meters is called a بَحْرٌ.

Each بَحْرٌ arranges the short and long syllables in a particular pattern creating a particular type of symphony emanating from the arrangement of the syllables.

The *qasidah* we are studying is in *Bahr al-kamil* (بَحْرُ الْكَامِل).

It uses the following foot: مُسْتَفَاعُ لُنْ six times in a couplet.

Now let us examine the pattern of this foot:

It consists of five syllables:

مُسْتَفَاعُ لُنْ

- three short syllables, and two long:

مُسْتَفَاعُ لُنْ

The following is the pattern:

مُسْتَفَاعُ لُنْ

Da da dan da dan

= 1 1 2 1 2.

1 *da* : short syllable

2 *dan* : long syllable

Here are some English words which follow this pattern:

Philosophical, philological, dear come to me

(دِيْ كَمْ تُ مِيْ).

The following Arabic words also conform to this pattern:

وَتَعَاوُنًا، وَكَانَهُ، بِمَدِينَةٍ، فَسَيِّكْتَفِي.

Variants In Feet

Now, the feet in Arabic prosody have variants.

A very frequent variant of:

مُتَفَاعِلْنَ

mu-ta-fā-‘i-lun is:

مُتْفَاعِلْنَ

mut-fā-‘i-lun,

i.e., the first two short syllables merge to become one long syllable.

So the foot changes from:

mu-ta-fā-‘i-lun to *mus-taf-‘i-lun*

مُسْتَفَاعِلْنَ ← مُتَفَاعِلْنَ

i.e., from *da da dan da dan*

to *dan dan da dan.*

The following two English words represent the phonetic patterns of these two feet:

philosophical → *historical*.

Also:

dear come to me (دِيْ كَمْ تُّ مِيْ)

do come to me (دُوْ كَمْ تُّ مِيْ).

الضَّرب

One last point. The last element of the second hemistich – known as **الضَّرب** - mostly has a special form. Here in bahr al-kāmil also the **الضَّرب** has many special forms. The one used in this **قصيدة** is:

mu-ta-fā-'il, i.e., the final *-un* has been omitted resulting in:

mu-ta-fā-'il = da da dan dan = 1122.

The variation mentioned before may also effect this element resulting in:

dan dan dan instead of *da da dan dan*.

1 *da* : short syllable

2 *dan* : long syllable

This *dan dan dan* corresponds to the English words:

historic, Is this good?

Here are the full elements of *bahr al-kāmil*:

Line one:

da da dan da dan, da da dan da dan, da da dan da dan.

Line two:

da da dan da dan, da da dan da dan, da da dan dan.

In all these elements, the initial *da da* may become *dan*.

The following English words very closely represent *bahr al-kāmil*:

Dear come to me, dear come to me, dear come to me.

Dear come to me, dear come to me, dear come, come.

Divisions of this قصيدة

Now we will divide the قصيدة according to the feet:

(1)

فِي مَدْخَلِ الْحَمْرَاءِ كَانَ لِقَاؤُنَا

فِي مَدْخَلِ = dan dan da dan

حَمْ رَاءِ كَا = dan dan da dan

نَ لِ قَاءُ نَا = da da dan da dan

مَا أَطِيبَ اللُّقْيَا بِلَا مِيعادِي

مَا أَطِيبَ يَ بَلْ = dan dan da dan

لُقْ يَا بِ لَا = dan dan da dan

مِي عَا دِي = dan dan da dan

(2)

هَلْ أَنْتِ إِسْبَانِيَّةً؟ سَاءَلْتُهَا

هَلْ أَنْتِ إِسْبَانِيَّةً = dan dan da dan

بَا نِيْ يَ تُنْ = dan dan da dan

سَا عَلْ تُ هَا = dan dan da dan

قَالَتْ: وَفِي غَرْنَاطَةِ مِيلَادِي

قَالَتْ وَ فِي = dan dan da dan

غَرْنَاتَه طَ تُنْ = dan dan da dan

مِي لَا دِي = dan dan da

(3) **غَرْنَاطَه! وَصَحَّتْ قُرُونُ سَبْعَهُ**

غَرْنَاتَه تُنْ = dan dan da dan

وَصَحَّتْ قُ رُوْ = da da dan da dan

سَبْعَهُ تُنْ = dan dan da dan

فِي تَيْنِكَ الْعَيْنَيْنِ... بَعْدَ رُقَادِي

فِي تَيْنِكَ نِ كَلْ = dan dan da dan

عَيْنَيْنِ بَعْدَ نِ = dan dan da dan

دَرْ قَادِي = da da dan da

(4)

وَأُمَّيَّةٌ .. رَأِيَّا ثُهَا مَرْفُوعَةٌ

وَأُمَّيَّةٌ يَثْنَى = da da dan da dan

رَأِيَّا تُهَا = dan dan da dan

مَرْفُوعَةٌ = dan dan da dan

وَجِيَادُهَا مَوْصُولَةٌ بِجِيَادِي

وَجِيَادُهَا = da da dan da dan

مَوْصُولَةٌ = dan dan da dan

بِجِيَادِي = da da dan dan

(5)

مَا أَغْرَبَ التَّارِيخَ .. كَيْفَ أَعَادَنِي

مَا أَغْرَبَ رَبَتْ = dan dan da dan

تَارِيَخَ كَيْفَ = dan dan da dan

فَأَعَادَنِي = da da dan da dan

لِحَفِيدَةِ سَمْرَاءَ .. مِنْ أَحْفَادِي

لِ حَ فِي دَ تِنْ = da da dan da dan

سَمْ رَا ءَ مِنْ = dan dan da dan

أَخْ فَا دِي = dan dan dan

(6) **وَجْهُ دِمْشِقِيٌّ .. رَأَيْتُ خَلَالَهُ**

وَجْ هُنْ دِ مشْ = dan dan da dan

قِيْ يُنْ رَأَيْ = dan dan da dan

تُخْ لَا لَهُو = da da dan da dan

أَجْفَانَ بِلْقِيسِ .. وَجِيدَ سُعَادِي

أَجْ فَا نَبِلْ = dan dan da dan

قِيْ سِنْ وَ جِي = dan dan da dan

دَسْ عَا دِي = da da dan da dan

(7)

وَرَأَيْتُ مَنْزِلَنَا الْقَدِيمَ .. وَحُجْرَةً

وَ رَأَيْتُ تُ مَنْ = da da dan da dan

زِلْ نَلْ قَ دِي = da da dan da dan

مَ وَ حُجْ رَ تَنْ = da da dan da dan

كَانَتْ بِهَا أُمّي تَمْدُدْ وِسَادِي

كَانَتْ بِ هَا = dan dan da dan

أُمّ مِي تَ مُدْ = dan dan da dan

دُ وِ سَا دِي = da da dan da

(8)

وَدَمَشْقُ .. أَيْنَ تَكُونُ؟ قُلْتُ : تَرَيْنَهَا

وَ دَمَشْ قُ أَيْ = da da dan da dan

نَ تَكُونُ قُلْ = da da dan da dan

تُ تَرَيْنَهَا = da da dan da dan

فِي شَعْرِكِ الْمُنْسَابِ نَهْرِ سَوَادِي

فِي شَعْرِ كِلْ = dan dan da dan

مُنْ سَابِ نَهْ = dan dan da dan

رِسَ وَدِي = da da dan dan

(9) فِي وَجْهِكِ الْعَرَبِيِّ، فِي الشَّغْرِ الَّذِي

فِي وَجْهِ كِلْ = dan dan da dan

عَرَبِيِّيِّ فِي = da da dan da dan

ثَغْرِ لَذِي = dan dan da dan

مَا زَالَ مُخْتَرِنَا شُمُوسَ بِلَادِي

مَا زَالَ مُخْ = dan dan da dan

تَزِنْ شُمُو = da da dan da dan

سَبِلَادِي = da da dan dan

(10) فِي طِيبِ «جَنَّاتِ الْعَرِيفِ» وَمَائِهَا

فِي طِيبِ بِ جَنْ = dan dan da dan

نَّا تِلْ عَ رِي = dan dan da dan

فِ وَ مَاءِ هَا = da da dan da dan

فِي الْفُلُّ، فِي الرَّيْحَانِ، فِي الْكَبَادِي

فِلْ فُلْ لِ فِرْ = dan dan da dan

رَيْ حَانِ فِلْ = dan dan da dan

كَبْ بَا دِي = dan dan dan

(11) سَارَتْ مَعِي وَالشَّعْرُ يَلْهَثُ خَلْفَهَا

سَارَتْ مَعِي = dan dan da dan

وَشْ شَعْ رُ يَلْ = dan dan da dan

هَ ثُ خَلْ فَ هَا = da da dan da dan

كَسَابِلٍ ثُرِكتْ بِغَيْرِ حَصَادِي

كَسَابِلٍ ثُرِكتْ بِغَيْرِ حَصَادِي = da da dan da dan
 تُرِكتْ بِغَيْرِ حَصَادِي = da da dan da dan
 رِحَ صَا دِي = da da dan da

(12)

يَتَّالقُ الْقُرْطُ الطَّوِيلُ بِجِيدِهَا

يَتَّالقُ الْقُرْطُ الطَّوِيلُ بِجِيدِهَا = da da dan da dan
 قُرْطُطُطُطُ وي = dan dan da dan
 لُبِ جِيدِهَا = da da dan da dan

مِثْلَ الشَّمْوَعِ بِلَيْلَةِ الْمِيلَادِي

مِثْلَ الشَّمْوَعِ بِلَيْلَةِ الْمِيلَادِي = dan dan da dan
 عِبَلَيْلَةِ الْمِيلَادِي = da da dan da dan
 مِي لا دِي = dan dan da

(13) وَمَشَيْتُ مِثْلَ الطَّفْلِ خَلْفَ دَلِيلَتِي

وَ مَ شَيْتُ = da da dan da dan
مِثْلَ = dan dan da dan

طَفْلٌ = dan dan da dan

خَلْفَ = da da dan da dan

وَرَائِيَ التَّارِيخُ .. كَوْمُ رَمَادِي

وَرَاءِيَ = da da dan da dan

التَّارِيخُ = dan dan da dan

كَوْمُ = da da dan da dan

(14) الْزَّخْرَفَاتُ أَكَادُ أَسْمَعُ نَبْضَهَا

الْزَّخْرَفَاتُ = dan dan da dan

أَكَادُ = da da dan da dan

أَسْمَعُ = da da dan da dan

وَالزَّرْكَشَاتُ عَلَى السُّقُوفِ تُنَادِي

وَزْرَكَشَاتُ = dan dan da dan

تُعَلَّمُ سُقُوفُ = da da dan da dan

فِتْنَادِي = da da dan da

(15) **قالَتْ: هُنَا الْحَمَراءُ زَهْوُ جُدُودَنَا**

قا لَتْ هُنْلُ = dan dan da dan

حَمْ رَاءُ زَهْ = dan dan da dan

وُجْ دُو دِنَا = da da dan da dan

فَاقْرَأْ عَلَى جُدْرَانِهَا أَمْجَادِي

فَقْ رَأْعَ لَأَ = dan dan da dan

جُدْ رَانِهَا = dan dan da dan

أَمْ جَادِي = dan dan dan

(16)

أَمْجَادُهَا! وَمَسَحْتُ جُرْحًا نَازِفًا

أَمْ جَادُهَا = dan dan da dan

وَمَ سَحْتُ جُرْحًا = da da dan da dan

نَازِفًا = dan dan da dan

وَمَسَحْتُ جُرْحًا ثَانِيًّا بِفُؤَادِي

وَمَ سَحْتُ جُرْحًا = da da dan da dan

ثَانِيًّا = dan dan da dan

بِفُؤَادِي = da da dan da

(17)

يَا لَيْتَ وَارِثِي الْجَمِيلَةَ أَدْرَكْتَ

يَا لَيْتَ وَارِثِي = dan dan da dan

رَثَّ تَلْجَ مِي = da da dan da dan

أَدْرَكْتَ = da da dan da dan

أَنَّ الَّذِينَ عَنْتُهُمْ أَجْدَادِي

أَنْ لَلْ لَ ذِي = dan dan da dan

نَ عَ نَتْ هُ مُو = da da dan da dan

أَجْ دَ دِي = dan dan dan

(18)

عَانَقْتُ فِيهَا عِنْدَمَا وَدَعْتُهَا

عَانَقْ تُ فِي = dan dan da dan

هَا عِنْ دَ مَا = dan dan da dan

وَدْ دَعْ تُ هَا = dan dan da dan

رَجُلاً يُسَمَّى «طَارِقَ بْنَ زَيَادِي»

رَجُ لَنْ يُ سَمْ = da da dan da dan

مَا طَارِقْ = dan dan da dan

نَ زِيَادِي = da da dan dan

Note

Please note that in Arabic poetry:

- a مَمْنُوعٌ مِّنَ الصَّرْفِ can be used as a *masrūf* noun as in غَنَاطَةً (originally غَنَاطَة).
- A short vowel at the end of the line may be lengthened for metrical purpose as in مِيَعَادِي pronounced as مِيَعَادِي.

Readings of this قصيدة

Pls note that in YouTube if you write in Arabic في مدخل الحمراء you get a number of videos which have readings of the *qasīdah*, one of them in Nizār's voice.